

**A  
K  
H  
M  
A  
N  
O  
V  
A**

**R  
E  
A  
D  
I  
N  
G  
S**

**2  
0  
1  
5**

*J*

# **АХМАНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ 2015**

Сборник материалов  
конференции

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА  
Филологический факультет

## АХМАНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ 2015

*Материалы конференции*

Москва  
«Университетская книга»  
2016

УДК 802.0(076)  
ББК 81.2 Англ-923  
А95

Главный редактор:  
*О.В. Александрова*

Редколлегия:  
*Е.В. Михагьовская, И.Н. Фомина*

А95 Ахмановские чтения 2015: материалы конференции / Отв. ред. О.В. Александрова; под ред. Е.В. Михайловской, И.Н. Фоминой. - М.: Университетская книга, 2016. - 166 е.: табл.

ISBN 978-5-91304-410-5

В данный сборник включены материалы конференции «Ахмановские чтения 2015», состоявшейся 25 декабря 2015 г. на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова и посвященной актуальным аспектам изучения и преподавания английского языка.

The book includes proceedings of the conference Akhmanova Readings 2015, which focuses on the current issues of studying and teaching English as a foreign language. The conference was held on 25 December 2015 at Lomonosov Moscow State University, Faculty of Philology.

УДК 802.0(076)  
ББК 81.2 Англ-923

Научное издание

АХМАНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ 2015  
Материалы конференции

Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать цифровая.  
Тираж 120 экз. Усл. печ. лист. 9,65. Заказ № Т-335-16  
Отпечатано в типографии издательства с диапозитивов,  
предоставленных авторами. Тел./факс: (495) 939-57-32.

ISBN 978-5-91304-410-5

© Коллектив авторов, 2015

2. *Алипчев А.Ю., Кузнецов АЛ.* Содержание и технология подготовки переводчиков в о: г.- профессиональной коммуникации: Учебно-методическое пособие для преподам . . иностранных языков 2-ое изд., перераб. и допол. 41.: Изд. АПКнППРО, 2011. 120 .
3. *Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А.* Лакуны и концепты Лакуны в языке и рчх Сб. научн. тр. - Благовещенск, 2003. - С. 205-224.
4. *Ермолович, Д.И.* Наш перевод, вперёд лети! В лакуне остановка // Мосты №1 (21). - V г Валснт. 2009. - С. 48-67.
5. *Климзо, Б.Н.* Ремесло технического переводчика. - М.: Р. Валент. 2006. 508 с.
6. *Разинкина, Н.М.* Развитие языка английской научной литературы. Лингвостилистичес\* исследование. - М.: Наука. 1978. - 211 с.
7. *Шебеко, Н.С.* Метафора при переводе англоязычных нехудожественных текстов Вестник Московского государственного лингвистического университета. № 17 (65 М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2012. - С. 60-71.

## YERZNKYAN YE. THE CATEGORY OF DEIXIS: PRAGMASEMANTIC PERSPECTIVE

*Ерзинкян Е. Категория дейксиса в прагматическом аспекте  
Yerevan State University*

**Abstract:** Deictic reference plays a particularly important role in language. The research is an attempt to reveal the mechanisms of the development of the deictic word meaning according to a cognitive approach involving comprehensive analysis of language data from pragmatic and semantic perspectives. Cognitive linguistics has become a well-established field within linguistic research, manifesting the peculiarities in conceptualization and categorization of the real world that are observed in linguistic categories of various languages. The category of deixis is regarded as a specific pragmatic-semantic category which plays a significant role in the process of verbal communication. Deixis is considered to be a type of nomination constituted by the meaning of a linguistic sign being relativized to the situational context in which the sign is used.

**Key words:** deixis; referential meaning; semantics and pragmatics of the deictic sign; denotation and signification; constituents of deictic meaning

**Аннотация:** Как представляется, трудности при определении места единиц, реализующих категорию дейктичности в системе языка, возникают в связи с уникальной семантикой данных единиц. Поэтому выявление специфики дейктических слов с неизбежностью предполагает определение особенностей их семантики и ее места среди других типов значения. Для определения семантики дейктических слов как языковых форм представления знания решающее значение имеет, прежде всего, определение его референциального значения, а именно установление связи этих слов с реальной действительностью, выражающей отношения между субъектом и объектом, которые, как и любые отношения между объектами действительности, предметны и познаваемы. Исследование специфики референции дейктических слов может приблизить нас к разрешению вопроса о сущности их категориального значения.

**Ключевые слова:** дейксис; референциальное значение; семантика и прагматика деистического слова; денотация и сигнификация; составляющие дейктического значения

Проблема языкового значения связывается с изучением особенностей представления знания в языке. Основу знаний образует человеческий опыт, связанный с когнитивной деятельностью человека. Различия в опыте ведут к различиям в знании, а через них - к разным картинам мира. Изучение языковой картины мира должно отталкиваться от установления типов знания, представленного в языке, источников и способов представления этого знания в языковых формах.

Многообразие и сложное взаимодействие сторон реальной действительности, порождающие модификации семантики дейктических лексем, отражают разнообразные сферы познания, такие как пространство, время, лицо. Дейктические словесные знаки

представляют собой своего рода «каркас» образа мира: их референтом становятся отношения - пространственные, временные, личностные.

Для того чтобы ответить на вопрос о том, что обозначается определенной лексической единицей и к какому референту в экстралингвистическом мире она относится, необходимы установление и констатация значения данной единицы, ибо номинация неразрывно связана с передачей содержания: она предполагает закрепление за языковым фрагментом определенного значения. Поэтому проблему семантики языковых единиц и дейктических. в частности, следует рассматривать в плане соотношения значения и обозначения.

Выяснение знакового значения дейктических слов как одного из семиологических классов зависит от решения следующих взаимосвязанных вопросов: может ли дейктическое слово иметь значение в языке, то есть существовать как виртуальный словесный знак, и если может, то что представляет собой дейктический «денотат».

Гносеологическое понимание знаковой репрезентации заключается в том, что основным онтологическим фактором, формирующим знаковое значение любого знака, считается его соотносительность с внеязыковым предметным рядом, с реальным (идеальным или материальным) миром. Обозначение, номинация элемента реального мира словесным знаком опосредованы понятием о нем.

Знаковое значение дейктических слов широкое, в его основе лежит понятие «близость/отдаленность в пространстве и во времени» по отношению к нулевой точке в некоторой системе координат. Особенностью их значения является то, что в нем не содержится обобщенного представления (в том смысле, которое обычно вкладывается в эти слова) о конкретном предмете, лице, явлении, действии и т.п., они соотносятся с денотатами только дейктически в реальном конкретном акте речи.

Существующие концепции дейксиса, можно с уверенностью сказать, что их объединяет понимание дейксиса как некоторой информации «отсылочного» характера: значение дейктического слова определяется в опоре на определенную точку отсчета и указывает на положение во времени и пространстве объекта по отношению к этой точке отсчета - центру дейктической координации. Точка отсчета есть необходимый компонент для выявления семантики дейктического слова. Обязательная соотносительность с элементом речевой ситуации (или контекста как воссозданной ситуации речи) является главным условием для реализации номинативной функции дейктических словесных знаков.

Вместе с тем, надо отметить, что общие черты типичной речевой ситуации, такие ее аспекты как участники (говорящий и слушающий), место и время, закодированы в языке и получают отражение в системных значениях номинативных единиц. Указательность/дейктичность есть системообразующее свойство эгоцентрических языковых единиц. Наличие дейктического компонента в семантике слова указывает на то, что значение данного слова определяется речевой ситуацией.

В отличие от назывных слов, содержание которых формируется в результате постановки предметной отнесенности имен, т.е. постоянной референции в конкретном речевом акте, дейктические слова не имеют конкретной и постоянной денотативной соотносительности, хотя, несомненно, имеют свое строго закрепленное за ними понятие, целую сумму семантических признаков, дейктические слова - это указательные лексические единицы с постоянно меняющимся референтом, предметом, лицом, явлением, событием: это указание, зависящее от субъекта, места, времени ситуации речи, от точки отсчета, соотношение с которой наполняет их реальным содержанием.

Вместе с тем обобщенная информация, которую несет дейктическое слово, не зависит от контекста. Хотя дейктики не являются постоянными обозначениями того или иного лица, предмета, явления, события, в отличие от назывного имени, они обладают

вполне определенным с и с т е м н ы м значением. Для адекватной интерпретации дейктики отсылают к тому элементу ситуации или контекста, который может восполнить недостающие сведения. Поскольку эта восполняемая информация (т.е. конкретное наполнение дейктического слова) не принадлежит самому значению, его модификации в разных актах речи не свидетельствуют о его изменяемости. Как представляется, в значение дейктического слова входят: а) указание на обобщенное лицо, место, время; оi адресная «отсылка» к точке отсчета, т.е. туда, где следует искать ключ к декодированию значения слова, к недостающим сведениям. Подчеркнем, что эти «пласты» информации стабильны, определены, постоянны, они не зависят от контекста и не изменяются в каждом акте речи.

Отсюда одной из фундаментальных особенностей дейктического значения мы считаем его многослойность. причем - что особенно важно, поскольку именно это отличает дейктики от других словесных знаков - составляющие значение дейктико: «слои» разнородны, гетерогенны: сюда входят как семантические, так и прагматические характеристики, которые находятся в отношениях дополнительной взаимозависимости. Кроме того, поскольку частеречная принадлежность слова связывается со специфичным для него типом содержания, представляется необходимым и обоснованным включение этой характеристики слова в его значение. Таким образом, в дейктиках можно выделить как минимум три пласта: наиболее общий - это характеризующий различными номинативными особенностями *частеречный* элемент значения, совпадающий с классовым значением слова, а именно субстантивность, адъективность, процессуальность и т.п., собственно *семантический*, указывающий на обобщенное лицо, место и время, и последний, наиболее специфичный, *прагматический* слой, который «состоит» из условий, при которых совершается акт речи, включающий как часть значения слова точку отсчета, относительно которой имеет место указание на объект номинации. Для обоснования включения «прагматики» в семантическую структуру слова следует ответить на следующие сложные, но весьма логичные вопросы. Можно ли говорить о прагматике слова, в то время как эта категория в основе (по определению) коммуникативная, «текстовая»? Правомерно ли усматривать в слове прагматические характеристики, если они, прежде всего, продукт специфических речевых условий?

Как нам представляется, есть все основания для положительного ответа и по ряду причин: языковые явления, получающие «прагматическое преломление», тесно связаны с лексическим наполнением и многие из них получают языковое воплощение именно в слове. Кроме того, все так называемые косвенные функции речевых актов, модальные модификации высказываний и т.п. строятся на конкретных номинациях, которые обладают автономностью и системной закрепленностью, и именно слова как языковые единицы несут всю полноту введённой информации.

Таким образом, семантика дейктических слов обнаруживает компоненты прагматического характера: в этих словесных знаках область собственно семантики неотделима от прагматической сферы, образуемой ситуацией коммуникации и ее участниками. Последние два фактора и образуют специфику дейксиса как особого вида номинации. Понимание значения дейктических слов связывается с двумя типами знания: знание символического значения и знание пространственно-временной локализации высказывания для идентификации денотата.

Дейктические словесные знаки не имеют своей постоянной предметной отнесенности, денотации в языке, а обладают только понятийным содержанием, сигнификативным значением. Причем следует отметить, что в плане сигнификативного значения дейктики постоянны, так как «я» всегда обозначает субъекта речи, «ты» - адресата, «сейчас» время, совпадающее с актуальным моментом речи, «там» -

пространство, из которого говорящий субъект в данный момент себя исключает, а «здесь» - пространство, в которое он себя включает и т.д.

При этом референциальные значения дейктиков переменны. У дейктического слова как единицы языка есть только сигнификат и потенциальная возможность денотации. У дейктического слова как единицы речи есть и денотат, соотношенность с предметом, уточнение которого в акте речи производит сдвиг в сигнификате.

На таком соотношении денотата и сигнификата основана способность дейктических слов реализовывать указательную функцию в речи: выделять обозначаемое явление, предмет, лицо, действие и т.п. относительно речевого акта, с неизбежностью предполагая конкретную речевую ситуацию. Последняя представляет собой прагматическую ситуацию, или дейктический контекст, который позволяет идентифицировать их дейктическое указание. Способность дейктического слова давать относительную характеристику воспринимаемых в речевой ситуации предметов, событий, явлений и т.п. путем указания на центр координации является составной частью их семантики - в этом обнаруживается относительность их значения.

Несмотря на практически неограниченную речевую вариативность, дейктические слова имеют значение, единое во всех своих употреблениях, и референт в соответствующем контексте предопределяется этим значением, характеризующимся максимально обобщенным сигнификативным значением, выражающим понятие, широкое, порой неограниченное по охвату предметов и явлений действительности (как в случае с классическими дейктиками *here* и *now*). Это означает, что дейктические слова обладают обобщенно-категоральным сигнификативным значением, а их денотат - множество потенциально возможных референтов - имеет неопределенные диффузные границы и гетерогенный состав.

## ZADORNOVAV.YA., GOROKHOVA A.V. THE "REVIVAL" OF DEAD AND CLICHED METAPHORS IN T.E.LAWRENCE'S "SEVEN PILLARS OF WISDOM"

*Задорнова В. Я., Горохова А.В. Метафоры-зачби: приемы «оживления» мертвых метафор и метафорических клише (на материале произведения Т.Э.Лоуренса "Семь столпов мудрости")*

*Lomonosov Moscow State University*

Abstract: The article addresses the issue of the "revival" of dead and cliched metaphors in a literary text. The process of reviving a metaphor is based on its "deautomatizing". i.e. giving it a new life by making it look less habitual and familiar. The authors of the article come to the conclusion that this can be achieved by means of special techniques, which can be divided into three groups: 1) changes introduced into the dead metaphor itself. 2) the use of the elements of the same source-domain supporting the metaphor from the outside and 3) the foregrounding of the metaphor due to the units used in the immediate linguistic context.

Key words: dead metaphor; cliched metaphor; revival; conceptual metaphor; source domain; metaphoric consequence.

**Аннотация:** Статья посвящена малоисследованному вопросу об «оживлении» мертвых метафор в художественном тексте. Процесс оживления основан на снятии автоматизма восприятия таких метафор, в частности, путем их возвращения к прямому, номинативному значению. В статье показано, что для достижения этой цели используются определенные приемы, которые можно разделить на три группы: 1) операции над самой мертвой метафорой. 2) поддержка метафоры «извне» с помощью дополнительных элементов из той же понятийной области. 3) привлечение внимания к ней благодаря использованию соответствующих элементов в ближайшем контексте.